

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.И.Бетенья

« 15 »  2023 г.

Регистрационный № УД-187/20/08 уч

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

П.С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

М.В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 30.01.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Последовательный перевод» является составной частью лингвистической подготовки лингвистов, переводчиков немецкого и французского языков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование и развитие у обучаемых профессиональных компетенций для осуществления устного последовательного перевода, заключающихся в умении находить оптимальные пути преодоления трудностей, связанных с восприятием значительных объемов информации в форме устного сообщения с последующим порождением речи на переводящем языке в условиях дефицита времени и с учётом жанрово-стилистической характеристики и типа текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) формирование навыка комплексного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного устного текста и коммуникантов;

2) развитие навыка выбора и оценки используемых в устном последовательном переводе языковых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;

3) формирование и развитие навыка переключения с одного рабочего языка на другой в устном последовательном переводе;

4) развитие у обучаемых способностей преодолевать в процессе устного последовательного перевода трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;

5) развитие оперативной памяти, реакции и скорости речемыслительных операций при выполнении устного последовательного перевода;

б) формирование устойчивости к значительному интеллектуальному напряжению и концентрации внимания в течение достаточно продолжительного времени при осуществлении устного последовательного перевода.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» учебная дисциплина «Последовательный перевод» является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки лингвистов, переводчиков содержание учебной дисциплины «Последовательный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Основы перевода», «Техника устного перевода».

Знание учебной дисциплины «Последовательный перевод» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Синхронный перевод», «Практика синхронного перевода», «Конференц-перевод».

В результате изучения учебной дисциплины «Последовательный перевод» студенты должны

знать:

- основные характеристики устного последовательного перевода и его специфику;
- требования, предъявляемые к качеству устного последовательного перевода и к переводчику, выполняющего его;
- способы достижения адекватности и основные лексико-грамматические трансформации при выполнении устного последовательного перевода;
- проблемы, регулярно обсуждаемые на международных встречах и форумах;
- систему переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода;
- алгоритм подготовки к выполнению устного последовательного перевода текстов;
- методы анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста с целью точного восприятия его содержания и прогнозирования способов преодоления вероятных когнитивных несоответствий в процессе устного последовательного перевода;
- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- использовать основные способы достижения адекватности устного перевода и применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения;
- применять различные приемы когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста перевода с учетом его адресата;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и временных характеристик исходного текста;
- переводить устно с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык тексты различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- переводить с немецкого / французского языка на родной язык и с родного на немецкий / французский язык прецизионную информацию;
- использовать навыки быстрого переключения с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного последовательного перевода;

- применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- оптимально использовать ресурсы оперативной и долговременной памяти для обеспечения адекватного устного последовательного перевода;
- владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи и навыками публичной речи; соблюдать правила орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях;
- использовать знания этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

владеть:

- навыками поиска, систематизации и анализа информации в области знаний, связанных с темой устного последовательного перевода;
- навыками использования технических устройств, управления информацией и работы с компьютером;
- навыком осуществлять исследовательский поиск с использованием системного и сравнительно-сопоставительного анализа в ходе решения задач переводческого характера;
- навыками социального взаимодействия и межличностной коммуникации;
- способностью к критике и самокритике.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе.

ПК-31. Осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-35. Использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четко дикцией.

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.).

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Современные иностранные языки (синхронный перевод)»

общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Последовательный перевод», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (32 часа практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Последовательный перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).